

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



3 + 4



Political Texts

10.06.2023

17.06.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Political Texts 3.3+4



AYDI © 2023

Lecture no. 3
10.06.2023

HELLO EVERYONE!

The text:

The pundits were wrong about Assad and the Islamic State, as usual, they are not willing to admit it

The rollback of Islamic State must come as a shock to the chorus of journalists and analysts who spent years insisting that such progress would never happen without toppling the regime of Bashar Assad, which is of course still standing. A cavalcade of opinion makers long averred that Islamic State would thrive in Syria so long as Assad ruled because the Syrian Arab Army was part of the same disease.

The notion that Assad "won't fight" Islamic State was always wrong. The notion that "defeating Islamic State also requires defeating Bashar Assad" was, likewise, always wrong. By now, it should be obvious that the Syrian Arab Army has played a role in degrading Islamic State in Syria not alone, of course, but with Russian and Iranian partners, not to mention the impressive U.S.-led coalition. Islamic State's fortunes decreased as Assad's power influence in the country increased.

How strange, then, that we haven't heard many pundits acknowledge their mistakes; they're not itching to atone for having almost forced another regime-change mission based on discredited analysis. Moreover, the notion that pumping arms and fighters into Syria would mitigate the unrest is actually the opposite of what study after study has established.

Although the Islamic State's caliphate is dead, Assad's war on terrorists in Syria is very much alive. Let's hope future analysis of this conflict avoids the kind of anti-empirical ideological advocacy that helped give rise to Al Qaeda in Iraq and then Islamic State in the first place.

The pundits were wrong about Assad and the Islamic State, as usual, they are not willing to admit it

- Pundits: نقاد

We can say,

النقاد كانوا مخطئين حول الأسد والدولة الإسلامية، وكالمعتاد، هم ليسوا على استعداد للقبول

بذلك

It's preferable to go for (S + V + O) in both languages when you

translate titles.

أي من الأفضل أن يكون العنوان جملة اسمية حتى في اللغة العربية ولو كان هذا مخالفاً للقاعدة العامة التي تقول إن علينا أن نبدأ الجملة العربية بـ (verb). يمكن أن نقول (بشأن) أو (بخصوص) بدلاً من (حول).

Let us see the first paragraph:

The rollback of Islamic State must come as a shock to the chorus of journalists and analysts who spent years insisting that such progress would never happen without toppling the regime of Bashar Assad, which is of course still standing. A cavalcade of opinion makers long averred that Islamic State would thrive in Syria so long as Assad ruled because the Syrian Arab Army was part of the same disease.

Student:

يجب أن يكون تراجع تنظيم الدولة الإسلامية بمثابة صدمة لمجموعة الصحفيين والمحليين الذين أمضوا سنوات في الإصرار على أن مثل هذا التقدم لن يحدث أبداً دون الإطاحة بنظام بشار الأسد الذي هو بالطبع لا يزال قائماً، طالما أكد عدد من صنّاع الرأي أن تنظيم الدولة الإسلامية سيزدهر طالما بقي الأسد يحكم لأن الجيش العربي السوري كان جزءاً من نفس المرض.

Professor:

الترجمة جيدة وأعطت المعنى ولكن يمكن أن نرفع سوية الكلام قليلاً.

Student:

لا بد أن يشكل تراجع الدولة الإسلامية صدمة كبيرة لمجموعة من الصحفيين والمحليين السياسيين الذين أمضوا سنوات وهم يؤكدون استحالة حدوث تطور كهذا دون إسقاط حكومة بشار الأسد والتي بالطبع لا تزال قائمة، كما توقع جماعة من صنّاع الرأي طويلاً أن الدولة الإسلامية ستزدهر في سورية ما بقيت حكومة الأسد لأن الجيش العربي السوري يعاني من المرض ذاته/جزء من المشكلة ذاتها.

Professor:

بالنسبة لـ (was part of the same disease...) يمكن أن نقول (جزء من المرض نفسه/جزء من المشكلة ذاتها).

الترجمة السياسية تعكس هويتك كمترجم، فيوجد (neutral position in translation) وهذا يعني أن أكون حيادياً في نقل المعلومة ويمكن لأي شخص أن يفهم الموضوع كما يحلو له، وهناك من يقول حتى لو أنني أترجم خبراً من صحيفة لو أنجلوس لن أنقل مصطلحاتهم اللينة وذلك لأنني سوري ووطني، وهذا يعني أنه يوجد نظريتين في الترجمة في هذا السياق، الأولى هي (managing the translation) وهذا يعني أنك تتدخل في الترجمة وتعكس موقفك وهويتك والثانية هي الـ (monitoring the translation) وهذا يعني أنك تراقب فقط وتنقل المعلومة كما هي.

في القطاع الأكاديمي نحن نفضل الـ (neutrality) فمن الأفضل أن ننقل مصطلحاتهم كي نعرف شعبك بما يقولونه عليهم كشعب، فأنا بإمكانني أن أجمل النص، فمثلاً زميلتك قالت (حكومة بشار الأسد) لأنها رفضت استخدام كلمة (نظام) المعتمدة دولياً والتي فيها (negative connotation)، فكلمة (regime) تشير إلى (نظام غير قانوني) حتى لو يصرحوا بهذا المعنى، ومسألة نقل هذا المعنى من عدمه تعتمد على الغاية من الترجمة وتعتمد على هوية

المترجم، على سبيل المثال إذا أردنا وضع هذا الخبر أو هذا الكلام في جريدة سورية يمكن أن نضع كلمة (نظام) ضمن (quotation marks) حتى لو لم تكن الـ (quotation marks) موجودة في الـ (source text) وذلك كي نخلي مسؤوليتنا.

I use the quotation marks in order to draw the attention of the reader that there is something specific about this expression and there is something about the originality of this text.

هذا يعني يجب أن أبقى (neutral) ولكن (objective) في الوقت ذاته. بالعودة إلى النص الذي بين يدينا يمكن أن نستخدم كلمة ("نظام") ونضعها ضمن (quotation marks) كي نخلي مسؤوليتنا.

Student:

إذا خيرتنا في الامتحان بين (نظام) و(حكومة) ماذا علينا أن نختار؟

Professor:

في الامتحان يمكن أن أعطيك الخيارات التالية:

a. النظام السوري	b. "النظام السوري"	c. الحكومة السورية	d. منظومة العمل السورية
------------------	--------------------	--------------------	-------------------------

طبعاً أغلب الطلاب سيختارون (النظام السوري) من دون (quotation marks) وذلك لأنهم يجهلون وظيفة الـ (quotation marks) وهذا من بين الأسباب التي تجعل نسبة الرسوب مرتفعة.

فالخيار الصحيح هنا كترجمة لـ (Syrian regime) هو:

a. النظام السوري	b. "النظام السوري"	c. الحكومة السورية	d. منظومة العمل السورية
------------------	--------------------	--------------------	-------------------------

Student:

بالنسبة لـ (standing) هل يمكن أن نقول (صامداً) أم علينا أن نقول (قائماً) كما قالوا؟

Professor:

كلماً (قائماً) أعم.

- Rollback = decline: انحدار

What about (chorus)?

Student: مجموعة/ثلة/جوقة/حشدًا

Professor:

أنتم بأنفسكم تضعون خيارات الامتحان، وأنا يمكن أن أخيركم بين ما يلي:

a. ثلة	b. حفنة	c. مجموعة	d. جوقة
--------	---------	-----------	---------

يوجد فرق بين (ثلة) و(حفنة) من ناحية الـ (connotation).

- ثلة: positive connotation

والدليل على ذلك أنه جاء في الآية الكريمة (ثلة من الأولين وثلة من الآخرين) وإذا عدتم إلى هذه الآية ستجدون أن الـ (context) كله (positive).

- حفنة: neutral connotation

حيث يقال (حفنة قمح) وهذا (positive connotation) ويقال (حفنة من القتلى) وهذا (negative connotation).

والإجابة الصحيحة هنا كترجمة لـ (chorus) هي:

b. ثلة	b. حفنة	c. مجموعة	d. جوقة
--------	---------	-----------	---------

والسبب في اختيار هذه الإجابة هو أن الجوقة فيها أصوات مختلفة وطبقات صوتية مختلفة، وهنا في هذا النص السياسي يوجد أيضاً أصوات مختلفة فهناك من كان يقول (سقط النظام) وهناك من كان يقول (سيسقط) وهناك من كان يقول (سيسقط خلال شهرين على الأكثر) إلخ، وهذه أيضاً أصوات مختلفة لذلك كلمة (جوقة) هي الأنسب هنا، ومصطلح (جوقة) هو مصطلح موسيقي لكننا استفدنا منه هنا في هذا السياق السياسي.

- Chorus: جوقة
- Cavalcade: مجموعة
- Long: بعد حين من الزمن
- Averred: خُصِّصَتْ
- Thrive: تزدهر

We can say,

يجب أن يأتي تراجع الدولة الإسلامية كصدمة لجوقة الصحفيين والمحللين الذين أمضوا سنوات في الإصرار على أن هذا التقدم لن يحدث أبداً دون إسقاط "نظام بشار الأسد" الذي ما يزال قائماً بطبيعة الحال. وبعد حين من الزمن خلصت مجموعة من صنّاع الرأي إلى أن "الدولة الإسلامية" ستزدهر في سورية طالما أنها تحت حكم الأسد لأن الجيش العربي السوري كان جزءاً من المرض نفسه.

ويمكن أن تستخدموا كلمة (الإطاحة بـ) بدلاً من (إسقاط) لأنهما تؤديان المعنى نفسه.

Student:

بالنسبة لـ (cavalcade) هل يمكن أن نقول (موكب)؟

Professor: no, we can't.

نحن نقول (موكب سيارات) وليس (موكب من صنّاع الرأي)، زميلتكم ربما تقصد (كوكبة) فنحن نقول (كوكبة من الشعراء) و(كوكبة من العلماء) إلخ وليس (موكب من الشعراء/العلماء)، وهذا يعني أنه يجب عليكم الانتباه إلى الـ (collocation) حتى في اللغة العربية.

- كوكبة: positive connotation

والجملة التي بين يدينا ليس فيها (positive connotation) لذلك لا يمكن أن نستخدم كلمة (كوكبة) هنا.

طبعاً بالنسبة لوجهة نظر الكاتب الأمريكي هو يرى أن هؤلاء الناس هم (كوكبة)، وأما بالنسبة لنا فهم ليسوا كذلك، لذلك نحن هنا نذهب للـ (neutrality) ونختار كلمة (مجموعة).

Student:

هل يمكن أن نبدأ الجملة بـ (لا بد) بدلاً من (يجب)؟

Professor: no, we can't.

كبدية جملة لا يمكن أن نبدأ بـ (لا بد) لأنها بداية ضعيفة، واستخدام الكاتب لـ (must) تعبير عن (inner obligation) لديه.

ملاحظة:

يجب أن نقول (دون) أو (من دون) وليس (بدون) لأن (بدون) خطأ شائع في اللغة العربية.

Professor: no, we can't. كلمة (حشد) تشير إلى أن العدد كبير جدًا وهذا الكلام غير منطقي لأن (صناع القرار) سيكونون مجموعة من الأشخاص وليس عدد كبير من الناس أبدًا.

بعد حين من الزمن - Long: ولاحظوا أننا سحبنا الـ (adverb of time) إلى بداية الجملة كي لا يربكنا وهذا ما عليكم فعله دائمًا، فوضع هذا الـ (adverb of time) في أي مكان آخر من الجملة لن يكون مناسبًا. - لاحظوا أننا وضعنا "الدولة الإسلامية" ضمن (quotation marks) وهذا يشير إلى أنني كمترجم سوري ومسلم لا أخذ بهذا المصطلح لأنه مصطلح يضرب بجوهر الإسلام وبعقيدته، فهو لا يمتّ للإسلام بأي صلة لأن هؤلاء الأشخاص هم ليسوا إلا مجموعة من الوحوش الذين لا يمثلون الإسلام الحقيقي، ووضع "الدولة الإسلامية" بين (quotation marks) يشير إلى أن هذا المصطلح مشكوك بأمره.

وهم عن قصد اختاروا هذه التسمية وروجوا لها ليضربوا بالإسلام الحقيقي، واختيار مثل هذه المصطلحات هو من اختصاص سياسيين وعلماء نفس يبحثون عن مصطلحات ظاهرها إيجابي ومضمونها يشير إلى سموم وضرب بالعقائد والمفاهيم، وفي الإذاعات العربية الأكثرية يقولون (الدولة الإسلامية) وأما المصطلح الصحيح فهو (ما يسمى بالدولة الإسلامية) و(ما يسمى) هي بمثابة (quoting) المستخدم في الـ (written text).

المشكلة هي أنهم يأخذون المصطلح الإيجابي ويفرغونه من معناه الإيجابي ويحقنونه بالسموم ويعيدونه إلينا والمشكلة أننا نستخدمه كما صدره لنا بكل أسف.

على سبيل المثال إذا قلت لأحدكم اليوم (أنت سلفي وأصولي) هذه تهمة كبيرة نسبةً إلى المعنى المتعارف عليه اليوم والذي روج له الغرب، ولكن إذا عدنا إلى أصل الكلمتين نجد أن كلمة (سلفي) جاءت من (السلف الصالح) الذين هم أقدس وأطهر ناس، وكلمة (أصولي) بمعناها الحقيقي تشير إلى الإنسان الذي لا يمشی إلى على الأصول، هذا يعني أن لهاتين الكلمتين (positive connotation) ولكن هذا المصطلح أخذه الغرب أفرغه من مضمونه الإيجابي وحقنه بالسموم وأعادته إلينا بهذا المعنى الجديد.

The notion that Assad "won't fight" Islamic State was always wrong. The notion that "defeating Islamic State also requires defeating Bashar Assad" was, likewise, always wrong. By now, it should be obvious that the Syrian Arab Army has played a role in degrading Islamic State in Syria not alone, of course, but with Russian and Iranian partners, not to mention the impressive U.S.-led coalition. Islamic State's fortunes decreased as Assad's power influence in the country increased.

لاحظوا أنهم وضعوا ("won't fight") ضمن (quotation marks) وهذا يشير إلى وجود (implicit meaning) وهنا يأتي دور القراءة الواعية للنص التي من شأنها أن تفهمنا غاية الكاتب من هذه الإضافة للمصطلح.

Student:

إن الاعتقاد بأن الأسد "لن يحارب" الدولة الإسلامية كان دومًا خاطئًا والاعتقاد أن "هزيمة

الدولة الإسلامية تتطلب هزيمة بشار الأسد كان دومًا خاطئًا كذلك"، في الوقت الحالي، من الواضح أن الجيش العربي السوري يلعب دورًا في إضعاف دور الدولة الإسلامية في سورية، بالطبع ليس وحده وإنما مع شركائه الروس والإيرانيين دون أن نذكر التحالف المؤثر/المذهل الذي تقوده الولايات المتحدة الأمريكية. لقد تضاعفت حظوظ الدولة الإسلامية مع ازدياد تأثير/نفوذ سلطة الأسد في البلاد.

Professor: what do you think?

Student:

الترجمة أعطت المعنى لكن يجب أن تكون أسلس خاصة فيما يتعلق بربط الجمل مع بعضها.

Professor: ok.

وصلت الرسالة لكن الترجمة بحاجة إلى تحسين.

Student:

لا يمكن أن نقول (يلعب دورًا) في اللغة العربية، فالفعل (يلعب) غير صحيح مع (دورًا).

Professor: ok.

قولنا (يلعب دورًا) هو من الأخطاء الشائعة الدارجة في الإعلام في اللغة العربية.

- Notion: فكرة
- Concept: مفهوم

في الامتحان كترجمة لـ (notion) قد أخيركم بين ما يلي:

a. فكرة	b. مفهوم	c. نية	d. none
---------	----------	--------	---------

والإجابة الصحيحة هنا هي:

a. فكرة	b. مفهوم	c. نية	d. none
---------	----------	--------	---------

والحقيقة كلمة (notion) تعني (خاطرة) بمعنى (أول ما يخطر في البال) لكن لن نستخدم كلمة (خاطرة) هنا لأنها تأخذ معنى آخر غير مناسب.

- Notion: فكرة
- Likewise: بالمثل
- Degrading: تفهقر
- Not to mention: ناهيك عن
- Impressive: مثير للإعجاب
- U.S.-led coalition: تحالف تقوده الولايات المتحدة

We can say,

إن فكرة أن الأسد "لن يحارب" "الدولة الإسلامية" كانت فكرة خاطئة على الدوام. وبالمثل فإن الفكرة بأن "هزيمة الدولة الإسلامية تتطلب أيضًا هزيمة بشار الأسد" كانت أيضًا فكرة خاطئة على الدوام. لكن الآن، ما يجب أن يكون واضحًا هو أن الجيش العربي السوري قد لعب دورًا في تفهقر تنظيم الدولة الإسلامية في سورية، ليس لوحده طبعًا وإنما بمساعدة شركاء روسيين وإيرانيين، ناهيك عن التحالف المثير للإعجاب والذي تقوده الولايات المتحدة. لذا فإن حظوظ "الدولة الإسلامية" قد تراجعت في الوقت الذي ازداد فيه نفوذ سلطة الأسد في البلاد.

لاحظوا أننا حافظنا على الـ (quoting) الذي جاء في الـ (source text) ووضعنا (الدولة الإسلامية) أيضًا ضمن (quotation marks) لأننا غير مقتنعين بهذه التسمية.

Student:

هل إضافة كلمة (تنظيم) قبل (الدولة الإسلامية) تكفي وتغني عن الـ (quotation marks)؟

Professor: no, it's not.

أنا كمترجم سياسي أرى أن إضافة كلمة (تنظيم) لا تكفي ولا تغني عن (quotation marks).

يوجد الكثير من المصطلحات التي شوهدت في الغرب، على سبيل المثال (الجهاد) و(الجهادي) وأنا أتحدّثكم أن تقولوا عن شخص إنه (جهادي) في أي دولة غربية دون أن يُزج هذا الشخص في السجن وذلك لأنهم يأخذون بالمصطلح المشوه الذي صدره لنا، ولكن إذا عدنا لدينا الحنيف نجد أن (الجهاد) بمعناه الحقيقي يعتبر عبادة وهو من الأمور المقدسة في ديننا.

How strange, then, that we haven't heard many pundits acknowledge their mistakes; they're not itching to atone for having almost forced another regime-change mission based on discredited analysis. Moreover, the notion that pumping arms and fighters into Syria would mitigate the unrest is actually the opposite of what study after study has established.

Student:

وإنه من الغريب إذاً أننا لم نسمع أحداً من النقاد يعترفون بأخطائهم، إنهم لا يتوقون للتكفير عن مواجهة تغيير نظام آخر بناءً على تحليلٍ فقد مصداقيته، علاوةً على ذلك فإن الفكرة القائلة بأن ضخ الأسلحة والمقاتلين إلى سورية من شأنه أن يخفف من الاضطرابات هو في الواقع عكس ما أثبتته الدراسات تلو الأخرى.

Professor: ok. Thank you.

- Itch: يكلف نفسه عناء
- Atonе: يكفّر عن
- Discredited: عدم المصداقية
- Pumping: ضخ
- Mitigate: يخفف حدة
- Unrest: اضطرابات

We can say,

لكن الغريب في الأمر بعد كل هذا هو أننا لم نسمع العديد من النقاد وهم يعترفون بأخطائهم. فهم لم يكلفوا أنفسهم عناء التكفير عما كادوا يفرضونه عبر القيام بمهمة تغيير نظام آخر استناداً إلى تحليلٍ عدم المصداقية. وعلاوةً على ذلك، فإن الفكرة بضخ الأسلحة والمقاتلين إلى سورية من شأنه تخفيف حدة الاضطرابات إنما هي فكرة معاكسة تماماً لما أثبتته الدراسات الواحدة تلو الأخرى.

كما تلاحظون درجة الـ (formality) في النص عالية وهذا ما لاحظناه من خلال المصطلحات والمفردات المستخدمة.

Student:

بالنسبة لـ (the opposite) هل يمكن أن نقول (مغالطة) بدلاً من (معاكسة)؟

Professor: no, we can't.

لأن هناك فرق بين (معاكسة) و(مغالطة) من حيث المعنى.

Student:

ليس من المفترض أن يقال (indeed) بدلاً من (actually) بما أن النص (formal)؟

Professor:

أولاً كلمة (actually) هي كلمة (formal) وليس فيها مشكلة، ثانياً كلمة (indeed) لا تصلح للاستخدام بالمعنى الذي استخدمت فيه كلمة (actually) في هذه الجملة.

Although the Islamic State's caliphate is dead, Assad's war on terrorists in Syria is very much alive. Let's hope future analysis of this conflict avoids the kind of anti-empirical ideological advocacy that helped give rise to Al Qaeda in Iraq and then Islamic State in the first place.

Student:

على الرغم من أن الخلافة الإسلامية قد ماتت فإن حرب الأسد ضد الإرهاب ما تزال حية، دعونا نأمل أن نتجنب التحليل المستقبلي لهذا النوع من الصراعات الإيديولوجية المناصرة للإمبريالية التي ساعدت في ظهور القاعدة في العراق ومن ثم تنظيم الدولة الإسلامية في المقام الأول.

Professor:

- لا يوجد (imperialism) في النص وإنما قالوا (anti-empirical) أي (مناهض للتجربة والبرهان).
- زميلتكم قالت (مناصرة) مع أنه لدينا (anti-) أي (مناهضة) وبذلك تكون قلبت المعنى كلياً وهذا خطأ كبير.

- Anti-: مناهض/ضد

- Pro-: مؤيد/مناصر

Student:

هل يمكن أن نقول (مفهوم الخلافة انتهى) بدلاً من (مات)؟

Professor:

من الأفضل أن نستخدم الفعل (مات) كما جاء في النص الإنكليزي وهذا الفعل أقوى من أن نقول (انتهى) فقط.

- Caliphate: خلافة

- Anti-empirical: مناهض للتجربة والبرهان

- Advocacy: تأييد

We can say,

وعلى الرغم من موت خلافة "الدولة الإسلامية" إلا أن حرب الأسد على الإرهابيين في سورية هي حرب حية تماماً. لذا دعونا نأمل أن يتجنب التحليل المستقبلي لهذا الصراع هذا النوع من التأييد الأيديولوجي المناهض للتجربة والبرهان والذي ساعد في ظهور القاعدة في العراق ومن ثم "الدولة الإسلامية" في المقام الأول.

Professor: no, we can't.

لأن هناك فرق بين (معاكسة) و(مغالطة) من حيث المعنى.

Student:

أليس من المفترض أن يقال (indeed) بدلاً من (actually) بما أن النص (formal)؟

Professor:

أولاً كلمة (actually) هي كلمة (formal) وليس فيها مشكلة، ثانياً كلمة (indeed) لا تصلح للاستخدام بالمعنى الذي استخدمت فيه كلمة (actually) في هذه الجملة.

Although the Islamic State's caliphate is dead, Assad's war on terrorists in Syria is very much alive. Let's hope future analysis of this conflict avoids the kind of anti-empirical ideological advocacy that helped give rise to Al Qaeda in Iraq and then Islamic State in the first place.

Student:

على الرغم من أن الخلافة الإسلامية قد ماتت فإن حرب الأسد ضد الإرهاب ما تزال حية، دعونا نأمل أن نتجنب التحليل المستقبلي لهذا النوع من الصراعات الإيديولوجية المناصرة للإمبريالية التي ساعدت في ظهور القاعدة في العراق ومن ثم تنظيم الدولة الإسلامية في المقام الأول.

Professor:

- لا يوجد (imperialism) في النص وإنما قالوا (anti-empirical) أي (مناهض للتجربة والبرهان).
- زميلتكم قالت (مناصرة) مع أنه لدينا (anti-) أي (مناهضة) وبذلك تكون قلبت المعنى كلياً وهذا خطأ كبير.

- Anti-: مناهض/ضد

- Pro-: مؤيد/مناصر

Student:

هل يمكن أن نقول (مفهوم الخلافة انتهى) بدلاً من (مات)؟

Professor:

من الأفضل أن نستخدم الفعل (مات) كما جاء في النص الإنكليزي وهذا الفعل أقوى من أن نقول (انتهى) فقط.

- Caliphate: خلافة

- Anti-empirical: مناهض للتجربة والبرهان

- Advocacy: تأييد

We can say,

وعلى الرغم من موت خلافة "الدولة الإسلامية" إلا أن حرب الأسد على الإرهابيين في سورية هي حرب حية تماماً. لذا دعونا نأمل أن يتجنب التحليل المستقبلي لهذا الصراع هذا النوع من التأييد الأيديولوجي المناهض للتجربة والبرهان والذي ساعد في ظهور القاعدة في العراق ومن ثم "الدولة الإسلامية" في المقام الأول.

أول ظهور لمثل هذه الحركات كان تحت اسم "القاعدة" وعندها أخذ اسم أسامة بن لادن ضجة إعلامية وحدث الهجوم على برجى التجارة العالميين، وطبعاً هذه كلها كانت فبركات أمريكية، تعددت المسميات والمضمون النتن واحد.

- الربيع العربي: Arab Spring

والدراسة التي نتج عنها مفهوم "الربيع العربي" نُشرت في عام ١٩٩٥ وكان اسم هذه الدراسة (Clean Break) وطبعاً بعد الكثير من التحليل والتحصيص وبعد ترجمة كامل الدراسة ترجمت (Clean Break) إلى (الانتعاق السلس) ومعنى هذا العنوان بالعامية (يطلع مثل الشعرة من العجين)، ونحن اتفقنا سابقاً أن علينا أن نترجم أي عنوان بعد ترجمة كامل النص، فلو أردت أن أترجم العنوان منذ البداية بحسب المعنى الظاهري لمفرداته لما كان لهذا العنوان أي معنى مطابق لما جاء في النص، وخلاصة الكلام هو أن إسرائيل خططت لما أسموه "الربيع العربي" وتملصت وخرجت من الموضوع (مثل الشعرة من العجين)، فإسرائيل لم تتدخل بشكل مباشر في تخريب الدول العربية ولم تطلق لا رصاصة ولا صاروخ وإنما أثارت الفتن بأنواعها وبذلك اقتتل الشعوب فيما بينها دون تدخل مباشر من إسرائيل، وهذا سبب استخدام كلمة (clean) أي (وكان يدي إسرائيل بريئة ونظيفة من هذه الأفعال)

Thank You

...

Lecture no. 4

17.06.2023

HELLO EVERYONE!

The text:

كشف الخطة الإسرائيلية الاستراتيجية لتهويد القدس

إن نظرة متمحصنة إلى هذه الدراسة تظهر حجم الكارثة التي ينفذها الاحتلال بحق مدينة القدس وأهلها، بدايةً في طمس معالمها العربية الصرفة وتحويلها إلى مدينة إسرائيلية ظلماً وعدواناً وبهتاناً، فيطلق التسميات على الأماكن والمواضع تزويراً، ويحرف أسماء أخرى كي لا تُفهم في لغة أخرى على أنه عربية، إسلامية أو مسيحية. وتالياً في طرد أهلها وإجبارهم على تركها من خلال الهدم وعدم السماح بالبناء، والتضييق الاقتصادي ليفقدهم القدرة على العيش، وسلبهم أبسط مقومات البقاء. وهم بذلك كله يضربون عرض الحائط بمواقف الشعوب والدول المحبة للسلام، متناسين أن مدينة القدس تشكل محطاً اهتمام وقبلة أنظار للعالمين الإسلامي والمسيحي معاً، وأنها محجاً لهم أينما كانوا.

إن طرد جزءٍ من الشعب الفلسطيني من أرضه، والمحاولات المستمرة لطرد الجزء الآخر وتهجيده، لن يحقق المبتغى. وهنا أود أن أقول، إن إسرائيل المزعومة لن تكون ولن تصل، ولا بأي حالٍ من الأحوال، إلى ما وصلت إليه الإمبراطورية الرومانية من نفوذ مكّنها من السيطرة على الأرض والإنسان، ومع ذلك زالت وإلى الأبد بإصرار أهل الأرض التواقين إلى أرضهم. وستبقى

القدس عاصمة فلسطين. وكلّي أمل أن تحقق هذه الدراسة الغاية التي وضعت من أجلها. والله من وراء القصد.

كشف الخطة الإسرائيلية الاستراتيجية لتهويد القدس

- كشف: uncovering

- الخطة: scheme

هنا سنستخدم كلمة (scheme) لأن لها (negative connotation) يتناسب مع طبيعة خطة إسرائيل القنرة لتهويد القدس.

- تهويد: to Judaize

We can say,

**Silent Jurisdiction Uncovering Strategic Israeli Scheme to Judaize
Jerusalem**

إن نظرة متمحصنة إلى هذه الدراسة تظهر حجم الكارثة التي ينفذها الاحتلال بحق مدينة القدس وأهلها، بدايةً في طمس معالمها العربية الصرفة وتحويلها إلى مدينة إسرائيلية ظلماً وعدواناً وبهتاناً، فيطلق التسميات على الأماكن والمواقع تزويراً، ويحرّف أسماء أخرى كي لا تُفهم في لغة أخرى على أنه عربية، إسلامية أو مسيحية.

- نظرة: look

- متمحصنة: scrutinizing

لا يمكن أن نقول (thorough) لأنها تعني (شاملة/كاملة) وليس (متمحصنة)، وكذلك يمكن أن نستخدم (scrutiny) ك (noun) ونقول (a scrutiny look) وبذلك (scrutiny) تصبح (adjective) لـ (look) لأننا عندما نضع اسمين وراء بعضهما فإن الاسم الأول يتصرف وكأنه (adjective) للاسم الثاني.

- تظهر: uncover/show/reveal

- حجم: scale

وكلمة (scale) أفضل من (extent) التي تعني (مدى) وأفضل من (magnitude) لأنها لا تستخدم في هذا السياق وإنما تستخدم في الطبيعة وشدة الزلازل.

- كارثة: disaster

كلمة (disaster) أشمل وأعم من (catastrophe) التي تعني أيضاً (فاجعة/نكبة/حدث مأساوي) إلخ، بالإضافة إلى أن (catastrophe) و (calamity) تستخدمان أكثر للكوارث الطبيعية الناتجة عن سوء الطقس، وأما (disaster) فتشمل كل أنواع الكوارث. وكلمة (نكبة) تكتب في الكثير من الكتب السياسية هي (Nakba)، وأما الترجمة الإنكليزية لكلمة (نكبة) أو (نكسة) فهي (setback).

- ينفذ: carry out

هنا لا نستخدم الفعل (act) لأن له (positive connotation) وهذا يتناقض مع المعنى الذي بين يدينا.

- القدس: Jerusalem

وهذا اسم دولي متداول ومتعارف عليه لذلك علينا استخدامه، وليس علينا أن نقوم بـ (transliteration) لكلمة (القدس)، فكلمة (دمشق) مثلًا اسمها (Damascus) بالإنكليزي وهذا الاسم معروف للجميع، لذلك ليس هناك ضرورة لعملية (transliteration) وكتابة (مشق) بحروف إنكليزية بدلاً من استخدام كلمة (Damascus).

- أهلها = شعبها: its people

أي لن نقول (its inhabitants) لأن هذا يعني (سكانها/قاطنيها) وهؤلاء يمكن أن يكونوا متنوعين وليس بالضرورة أهل البلد أو المدينة نفسها، وكذلك لا يمكن أن نقول (residents) لأن الـ (resident) أي (المقيم/الزائر) يمكن أن يأتي زيارة وبنام ليلتين في المدينة ثم يعود إلى مدينته.

- بدايةً في: starting with

أي أننا لا نقول (beginning with).

- طمس: obliterating

وهذه الكلمة هي الكلمة الـ (formal) التي يجب استخدامها هنا لأن النص سياسي و (formal)، وكلمة (concealing) ليست بمستوى (obliterating) من ناحية الـ (formality) لكنها صحيحة، ولكن تبقى (obliterating) أفضل.

- معالم: landmarks

هنا لا نستخدم كلمة (features) لأنها تعني (ملامح) وليس (معالم).

ما الفرق بين (ملامح) و (معالم) في اللغة العربية؟

(المعالم) هي أدوات تميز الأشياء بشكل واضح، على سبيل المثال (قلعة الحصن) هي معلم يميز محافظة حمص، و (أوغاريت) معلم أيضاً، ومن غير المقبول تغيير اسم (أوغاريت) أو (قلعة الحصن) إلى أسماء أخرى لأنها (معالم)، وكلية الآداب يوجد فيها (معالم) تميزها مثل (تمثال السيد الرئيس) و (تمثال الجاحظ) الموجود في الحديقة، وكل الأجيال التي تخرجت من هذه الجامعة تعرف هذه المعالم.

- صرفة: pure

- تحويل: converting

(converting) أفضل من (turning) لأن (turning) تعني (تغيير الاتجاه) مثلاً، وأما (converting) فتعني (تحويل وتغيير بشكل كلي).

- ظلماً: unjustly

- عدواناً: aggressively

- بهتاناً: deceitfully

(البهتان) في اللغة العربية هو (الكذب والافتراء والغش والزعبرة)، وهنا سنستخدم (deceitfully) ولن نستخدم (slander) أو (falsehood) كما اقترح بعضكم، ومعنى (deceitfully) هو (على نحو مخادع/على نحو مضلل).

- يطلق التسميات تزويراً = يزور/يزيف الأسماء: it falsifies names

هنا لا يمكن أن نستخدم الفعل (label) بمعنى (يسمي/يعطي اسم) لأن الفعل (label) هو فعل (neutral)، وأما ما نتحدث عنه فهو (negative) كلياً لذلك الفعل (falsify) أنسب هنا.

- مواضع: locations

- يحرف = يشوه: distort

We can say,

A scrutinizing look through this study will uncover the scale of disaster that is being carried out by the Israeli occupation against the city of Jerusalem and its people, starting with obliterating its pure Arab landmarks and unjustly, aggressively, and deceitfully converting it into an Israeli city. As such, it falsifies names of places and locations, and distorts other names so that they would not be read as Arab, Islamic or Christian names.

- يمكن أن نقول (scrutinizing look) أو (scrutinized look) أو (scrutiny look).
- يمكن أن نقول (through this study) أو (into this study) أو (at this study).
- وعليه: As such:

- يرجى الانتباه إلى حالات العطف وتوحيد العناصر المعطوفة على بعضها من ناحية الـ (structure) والـ (part of speech)، فلا يجوز أن نعطف اسم على صفة على فعل، ولا يجوز أن نستخدم مرة صيغة (v-ing) ومرة صيغة (to infinitive)، ولاحظوا أنني قلت هنا (obliterating and converting) تطبيقاً للملاحظة التي ذكرتها، ولم أقل مثلاً (obliterating and to convert).

- يرجى الانتباه إلى أننا قلنا (Arab names) وليس (Arabic names) لأن (Arabic) تستخدم فقط للغة.

- في الامتحان في البداية عليكم أن تطابقوا الخيارات مع الـ (source text) وأن تعرفوا هل (connotation) النص (positive) أم (negative) وبناءً عليه يمكنكم استبعاد الخيارات التي لا تتوافق مع (connotation) النص، وبهذه الطريقة ستختارون الإجابة الصحيحة. وأما ما تقومون به في الامتحان فهو أنكم تختارون الخيار الذي تعرفونه مباشرة، وأنا لا أريد الخيار الذي تعرفونه وإنما أريد الخيار الذي يناسب النص، لذلك ليس عليكم حفظ معاني الكلمات بصم وإنما عليكم تحليل المفردات وتحليل معانيها، وفي المقام الأول عليكم استخدام الـ (part of speech) المناسب، فالبعض يستخدم الصفة عندما يكون عليه استخدام الاسم ويستخدم الفعل عندما يكون عليه استخدام الصفة وهذا كله بسبب عدم قدرتك على التمييز بين الأسماء والأفعال والصفات إلخ.

- تميل اللغة العربية إلى استخدام جمل طويلة ولكن هذا لا يعني أن علينا أن نحافظ على الجملة كما هي أثناء الترجمة إلى الإنكليزية، فالجمل الإنكليزية غالباً ما تميل إلى القصر، لذلك يمكنكم وضع كل (message) في جملة مستقلة في اللغة الإنكليزية وعندما تنتهي الـ (message) انتقلوا إلى ترجمة (message) أخرى بغض النظر عن أن النص العربي وضع فواصل بين هذه الجمل وجعل من المقطع كله جملة واحدة، لذلك إياكم أن تطبقوا قواعد اللغة العربية والـ (structure) الخاصة بها على النص الإنكليزي، وإلا فستكون ترجمتكم (تخبيص بتخبيص)، على سبيل المثال نحن نستخدم (و) كثيراً ونعطف الجمل على بعضها، ولكن هذا لا يعني أن كل (و) في النص العربي يجب أن نترجمها إلى (and) في النص الإنكليزي لأن (and) لها قواعد خاصة باستخدامها في اللغة الإنكليزية.

The English structure is: a, b, and c.

وأنا يمكن أن أكتب صفحة كاملة وصحيحة بالإنكليزي اعتماداً على هذه الـ (structure).
(a) و (b) و (c) يمكن أن تكون كلها (nouns) أو كلها (adjectives) أو كلها (verbs) أو كلها (simple sentences) أو كلها (compound sentences)، يجب أن تبقى هذه الـ

(structure) في ذهنكم كي تبقى الجملة متوازنة وكي تتذكروا أن عليكم عطف مكونات من الطبيعة ذاتها أثناء العطف، وهذا يقودنا إلى الحديث عن الـ (complex – compound sentence) التي هي من أصعب أنواع الجمل وغالبًا ما يضيع فيها الطلاب، وأنا أتعمد أن يأتي في الامتحان لو جملة من هذا النوع كي أعرف الطالب المتميز من الطالب العادي.

- من الأمور التي تربك الطلاب أيضًا وجود جملة اعتراضية داخل الجملة الأساسية وهنا أرى العجب إذ يقوم البعض باستخدام فعل الجملة الاعتراضية كفعل أساسي للجملة الأساسية وبذلك يضيع المعنى ويصبح من المستحيل ترجمة الجملة على نحو صحيح.

- يرجى الانتباه إلى الـ (definiteness) والـ (indefiniteness) أثناء الترجمة، فنحن قلنا (an Israeli city) لأنه جاء في النص العربي (تحويلها إلى مدينة إسرائيلية) وليس (إلى المدينة الإسرائيلية).

- يرجى الانتباه إلى الـ (capitalization) لأن عليه علامات في الامتحان، فليس من المعقول أن تكتبوا اسم مدينة أو بلد أو جنسية إلى بـ (small letter)، فمثلًا (Israeli) و (Jerusalem) تبدأ بـ (capital letter)، وليس من المعقول أن تبدأ الجملة أو يبدأ المقطع عنكم بـ (small letter).

Student:

ألا يمكن أن نترجم (القدس) إلى (al-Quds) بدلًا من (Jerusalem) كي نحافظ على اسمها العربي؟

Professor:

نحن لا نترجم لنا كعرب وإنما نوجه ترجمتنا إلى الغرب، لذلك يجب أن نخاطبه بلغته وبمصطلحاته التي يعرفها ويتداولها، وحتى في الترجمة الدينية من الأفضل ألا نقول (Allah) وإنما نقول (God) أو (Lord) لأن هذه هي الكلمات التي يستخدمونها في لغتهم وفي حياتهم، وإذا أردنا أن نوصل أفكارنا لأمة معينة يجب أن نخاطبهم بلغتهم وليس بلغتنا وليس بما تفضله نحن، ومن جهة أخرى عندما تمر معنا كلمة (God) في نص إنكليزي نترجمها إلى (الله سبحانه وتعالى) في اللغة العربية ولا نقوم بعملية (transliteration) ونكتب (God) بحروف عربية.

أصعب أنواع الترجمات هي الترجمة التي يدخل فيها الـ (cultural dimensions) لأنه علينا أن نبحث عن الـ (equivalent) وليس عن الترجمة الحرفية.

- تلازم المسارين السوري واللبناني كتلازم الجسد والروح:

إذا أردنا أن نستخدم كلمة لها (religious connotation) يمكن أن نستخدم (concomitance) والمعنى الديني لـ (concomitance between body and soul) هو (تلازم الروح والجسد)، وهذا يعني أن العلاقة بين سورية ولبنان هي علاقة الروح بالجسد.

وتاليًا في طرد أهلها وإجبارهم على تركها من خلال الهدم وعدم السماح بالبناء، والتضييق الاقتصادي ليفقدهم القدرة على العيش، وسلبهم أبسط مقومات البقاء.

- الطرد: expelling

- إجبار: forcing

- إجبارهم على تركها: forcing them to flee their homes

لاحظوا أننا قلنا (flee) أي (يفرون) والفرار يكون بدافع الخوف والترهيب، وأما الفعل (leave) فمعناه (يترك/يغادر) والتترك أو المغادرة لا يكونان بالضرورة على عجل أو بدافع

الخوف.

- من خلال: via/through/by

- الهدم/التدمير: demolishing

- أبسط مقومات البقاء: the most basic elements of survival

We can say,

Consequently, it worked on expelling or forcing Jerusalem people to flee their homes via demolishing, preventing reconstruction and imposing economic embargo to make them lose all ability to live and withstand, to rob them of their most basic elements of survival.

- Flee their homes: يفرّون من بيوتهم
- Imposing: فرض
- Economic embargo: حصار اقتصادي
- Withstand: يقاوم/يصمد

لاحظوا أننا قلنا (it worked on expelling or forcing Jerusalem people) أي أننا قلنا (Jerusalem people) وليس (its people) كي لا يحدث خلط بين (it) التي تعود على (الاحتلال) و (its) التي تقصدون أنها تعود على (Jerusalem) كما اقترح بعضكم، الصحيح هو أن نقول (Jerusalem people) والهدف هو (to explicit the meaning) وهذا التوضيح ضروري جداً كي لا يضيع القارئ.

Student:

هل يمكن أن نقول (subsequently) بدلاً من (consequently)؟

Professor: no, we can't.

- Consequently: وبناءً عليه/ وبناءً على ما سبق
- لكل جملة (head) و (tail) أو (subject) و (verb) و غياب أي منهما يسقط صفة الجملة عن ما تكتبونه على أنه جملة، فالجملة ليست جملة إذا لم يكن فيها (subject) أو (verb).

Student: can we say (viability) instead of (survival)?

Professor: yes, we can. (Viability) means (القابلية للحياة)

Student: can we translate (تضييق اقتصادي) to (economic tightening)?

Professor: it gives the meaning, so you can use it.

ولكن المصطلح المستخدم هو (economic embargo) أي (حصار اقتصادي).

- Cry out for someone: يصرخ طلباً للمساعدة

This is an English expression and it means (to ask for help).

القاموس غير مسموح في الامتحان لأن لديكم أربعة خيارات، ولو كان الامتحان تقليدياً لسمحت بالقاموس. تابعوا ترجمة تنمة النص للمحاضرة القادمة.

The rest of the text and its translation:

وهم بذلك كله يضربون عرض الحائط بمواقف الشعوب والدول المحبة للسلام، متناسين أن مدينة القدس تشكل محطاً اهتمام وقبلة أنظار للعالمين الإسلامي والمسيحي معاً، وأنها محجاً لهم

We can say,

By such deeds, the Israelis flout the stances of peace-loving nations and states, ignoring the fact that Jerusalem is the focus of attention of both Islamic and Christian worlds and the pilgrimage site for them wherever they are.

إن طرد جزءٍ من الشعب الفلسطيني من أرضه، والمحاولات المستمرة لطرد الجزء الآخر وتهجيرهم، لن يحقق المبتغى.

We can say,

The partial expulsion of Palestinian people out of their land and the ongoing attempts to expel and displace the other part will not achieve their desired goals.

وهنا أود أن أقول، إن إسرائيل المزعومة لن تكون ولن تصل، ولا بأي حالٍ من الأحوال، إلى ما وصلت إليه الإمبراطورية الرومانية من نفوذ مكّنها من السيطرة على الأرض والإنسان، ومع ذلك زالت وإلى الأبد بإصرار أهل الأرض التواقين إلى أرضهم.

We can say,

Here, I would like to say that the so-called "Israel" will not be and will not reach, nor in any way, what the Roman empire had reached in terms of influence that enabled it of controlling both territory and humans, yet it perished forever by virtue of landowners who are eager to come back home.

وستبقى القدس عاصمة فلسطين. وكلّي أمل أن تحقق هذه الدراسة الغاية التي وضعت من أجلها. والله من وراء القصد.

We can say,

Indeed, Jerusalem will always be the capital of Palestine. I hope this study will achieve the purpose for which it was designed. God is the only one Who knows our purposes.

Thank You

...



AYDI 7896